

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN AXENCIA TURISMO DE GALICIA- CENTRO SUPERIOR DE HOSTELERÍA DE GALICIA AND THE CHANCELLOR, MASTERS AND SCHOLARS OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE ACTING THROUGH ITS DEPARTMENTS, THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE LOCAL EXAMINATIONS SYNDICATE AND CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE ASSESSMENT AND EL CENTRO BRITÁNICO IDIOMAS SL, AUTHORISED CENTRE ES029, SANTIAGO DE COMPOSTELA.**

Santiago de Compostela, 17<sup>th</sup> March 2017

**BETWEEN**

Of the one part, the Chancellor, Masters and Scholars of the University of Cambridge, through their departments, University of Cambridge Local Examinations Syndicate and Cambridge English Language Assessment, with registered office at Syndicate Buildings, 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU, UK, hereinafter "Cambridge English Language Assessment".

And

Of the second part, Mrs M<sup>a</sup> Nava Castro Domínguez, on behalf of Head of Axencia Turismo de Galicia- Xunta de Galicia, with VAT number Q15.003.94-J with registered office at, : Ctra. Santiago- Noia, Km. 3 (15897 Santiago de Compostela)

And

Of the third part, , Director of operations at El Centro Británico Idiomas SL, Authorised Centre ES029.

All of the parties act according to their respective positions and by virtue of the authority vested in them, and they have sufficient capacity to formalise this Agreement.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA AXENCIA TURISMO DE GALICIA A TRAVÉS DEL CENTRO SUPERIOR DE HOSTELERÍA DE GALICIA Y EL RECTOR, EL DIRECTOR Y LOS ACADÉMICOS DE LA UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE, MEDIANTE SUS DEPARTAMENTOS, LA JUNTA EXAMINADORA DE LA UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE Y CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE ASSESSMENT Y EL CENTRO BRITÁNICO IDIOMAS SL, AUTHORISED CENTRE ES029, SANTIAGO DE COMPOSTELA.**

Santiago de Compostela, 17 de marzo de 2017

**REUNIDOS**

De una parte el Rector, Director y Académicos de la Universidad de Cambridge por medio de sus departamentos la Junta Examinadora de la Universidad de Cambridge y Cambridge English Language Assessment, con sede en Syndicate Buildings, 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU, UK, en adelante «Cambridge English Language Assessment».

y

De la segunda parte, Dña. M<sup>a</sup> Nava Castro Domínguez, actuando como directora de la Axencia Turismo de Galicia-Xunta de Galicia con CIF Q15.003.94-J y con domicilio en Dirección: Ctra. Santiago- Noia, Km. 3 (15897 Santiago de Compostela)

Y

De la tercera parte, , director de El Centro Británico Idiomas SL, Centro Autorizado ES029.

Actuando todos en función de sus respectivos cargos y en ejercicio de las atribuciones que les están conferidas, con plena capacidad para formalizar el presente Convenio

## RECITALS

**I.-** Whereas the three Institutions are conscious of the increasing importance of the knowledge of foreign languages in general and the English language in particular, in a multicultural Europe.

**II.-** Cambridge English, an institution with worldwide presence and prestige, is a member of ALTE (The Association of Language Testers in Europe), and issues qualifications certifying knowledge of the English language in accordance with the provisions of the Common European Framework of Reference for Languages.

**III.-** Whereas the general objective of this Agreement is to establish a framework for cooperation in the provision of English language advisory for the members of the Federación Empresarial Segoviana.

Now therefore, the three Institutions agree to enter into this Cooperation Agreement in accordance with the following:

## CLAUSES

1. The Axencia Turismo de Galicia recognise the Cambridge English Language Assessment certificates as valid in all circumstances in which there may be an internal requirement to demonstrate linguistic competence pursuant to the Common European Framework of Reference for Languages.
2. The Authorised Centre, Examining Centre ES029, will offer itself to the to the Axencia Turismo de Galicia- CSHG for providing the following exams on dates agreed by both parties:
  - Cambridge English Key (KET), equivalent to Level A2 of the Common European Framework of Reference for Languages.
  - Cambridge English Preliminary (PET), equivalent to Level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages.
  - Cambridge English First (FCE), equivalent to Level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages.

## EXPONEN

**I.-** Que las tres instituciones son conscientes de la importancia creciente del conocimiento de las lenguas en general, y de la lengua inglesa en particular, en una Europa multicultural.

**II.-** Que Cambridge English Language Assessment es una institución con implantación y prestigio mundial que forma parte de ALTE (Asociación Europea de Examinadores de Idiomas), y que expide títulos que demuestren los conocimientos de la lengua inglesa, conforme a lo establecido en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

**III.-** Que el objetivo general del presente convenio es establecer un marco de colaboración para el asesoramiento de la lengua inglesa de los alumnos del Centro Superior de Hostelería de Galicia.

Por ello, las tres Instituciones deciden suscribir el presente Convenio de Colaboración en virtud de las siguientes:

## CLÁUSULAS

1. La Axencia Turismo de Galicia reconoce las certificaciones de Cambridge English Language Assessment como válidas en todas las circunstancias donde hay un requerimiento interno, refiriéndose dicho requerimiento a la certificación de un nivel de inglés suficiente para demostrar una competencia lingüística según el Marco Común Europeo de Lenguas.
2. El Centro Examinador Autorizado de Santiago de Compostela, centro examinador ES029, se ofrecerá a la Axencia Turismo de Galicia a través del CSHG, para la obtención de los siguientes certificados, en fechas acordadas por las dos partes:
  - Certificado de Lengua Inglesa KET (Cambridge English Key), equivalente al Nivel B1 del Marco Común Europeo de Lenguas.
  - Certificado de Lengua Inglesa PET (Cambridge English Preliminary), equivalente al Nivel B1 del Marco Común Europeo de Lenguas.
  - Certificado de Lengua Inglesa FCE (Cambridge English First), equivalente al Nivel B2 del Marco Común Europeo de Lenguas.

- Cambridge English Advanced (CAE), equivalent to Level C1 of the Common European Framework of Reference for Languages.
  - Cambridge English Proficiency (CPE), equivalent to Level C2 of the Common European Framework of Reference for Languages.
  - Business English Certificates (BEC) Preliminary (B1), Vantage (B2), Higher (C1)..
  - Other Cambridge English Language Assessment certificates, according to the requirements of the “CSHG”.
3. The three Institutions shall work together closely and on a continuous basis in order to ensure a high level of quality in this activity.
4. Cambridge English Language Assessment, authorised Examinations Centre ES029, will provide the “CSHG” with materials, teaching support and advertising materials, in order to prepare the aforementioned exams.
5. Cambridge English Language Assessment via its permanent professional seminars service, undertakes to work closely with the “CSHG” in the specific training of its language teaching staff. These seminars give information on how to prepare for Cambridge Exams and are organised in collaboration with the local Examination Centre ES029.
6. Exams shall be held on the dates established by mutual agreement between the “CSHG” and the local Examination Centre ES029. On the day of the exam, the “CSHG” shall ensure that the facilities at which exams are to be held are open, and that the electricity supply, internet, heating or air conditioning are working correctly. Furthermore, the “CSHG” shall bear any expenses that this may entail.
7. The “CSHG” shall make the necessary premises available to the Cambridge English Language Assessment local Examination Centre ES029 at their own facilities within the terms established in specific previous agreement. Such premises must meet the examination venue requirements established in the "Handbook for Centres" that is published each year by Cambridge English Language Assessment. The Examination Centres shall ensure correct compliance with these conditions. Attached Appendix I.
- Certificado de Lengua Inglesa CAE (Cambridge English Advanced), equivalente al Nivel C1 del Marco Común Europeo de Lenguas.
  - Certificado de Lengua Inglesa CPE (Cambridge English Proficiency), equivalente al Nivel C2 del Marco Común Europeo de Lenguas.
  - Certificados de Lengua Inglesa BEC (Business English Certificate), Preliminary (B1), Vantage (B2), Higher (C1).
  - Otros certificaciones de Cambridge English Language Assessment según las necesidades de la Axencia Turismo de Galicia-CSHG.
3. Las tres instituciones colaborarán estrecha y continuamente a fin de dotar a esta actividad de un alto nivel de calidad.
4. Cambridge English Language Assessment, a través de su centro examinador ES029, pondrá a disposición del CSHG apoyo didáctico y material publicitario para la preparación de los exámenes arriba indicados.
5. Cambridge English Language Assessment, a través de su servicio permanente de seminarios profesionales, pondrá a disposición del CSHG, seminarios sobre cómo preparar los exámenes de Cambridge. Estos se organizan en conjunto con el Centro Examinador ES029.
6. Los exámenes se celebrarán en las fechas decididas por mutuo acuerdo entre el CSHG y el Centro Examinador ES029. El día del examen, del CSHG se asegurará de que las instalaciones en las que se celebren los exámenes estén abiertas, y de que el suministro de electricidad, internet, además de la calefacción o climatización estén funcionando debidamente. Asimismo del CSHG asumirá todos los gastos que ello pudiera implicar.
7. El CSHG pondrá a disposición del Centro examinador ES029 de Cambridge English Language Assessment los locales necesarios en sus propias instalaciones, en condiciones establecidas en acuerdo previo específico de uso de dichas instalaciones. Los locales deberán atenerse a lo dispuesto, en el “Handbook for Centres” (Manual para Centros), en lo relativo a los lugares de celebración de los exámenes, que todos los años publica Cambridge English Language Assessment. Los Centros Examinadores se asegurarán el correcto cumplimiento de esas condiciones. Se adjunta Anexo I.

8. In the event that any centre wishes its students to sit Cambridge English Language Assessment exams, but its facilities do not meet the requirements established by Cambridge English Language Assessment, or the centre cannot present the established minimum numbers of candidates established by the Examination Centre ES667 it may coordinate with another venue or venues in the area with which to group its candidates.
9. The “CSHG” must provide Examination Centre ES029 with a list of the candidates who are to sit any of the exams listed in Clause two above by the deadlines established by Cambridge English Language Assessment each year.
10. As regards that set forth above, the local Examination Centre ES029 and the “CSHG”, will agree, sufficiently in advance, upon the dates and times of examinations, the premises required for the purpose and the candidates that are expected to sit them.
11. Cambridge English Language Assessment shall provide the “CSHG” with digital and physical access to the Preparation Centre logo and to the related promotional materials so that the “CSHG” can use them for the purposes of recognition and promotion.
12. This Agreement may be amended by mutual agreement between the parties at the request of either of them.
13. The three parties will pay all of their own costs related to the intentions and terms of this MoU, except as otherwise stated in any project agreement between the parties.
14. Nothing in this MoU shall be construed as creating a joint venture, partnership, a contract of employment, the relationship of supplier and purchaser or a relationship of principal and agent between the parties.
15. This MoU may be executed in one or more counterparts each of which when executed and delivered electronically or in hardcopy shall be deemed an original, but all of which taken together shall constitute one and the same
8. En el caso de que haya algún centro que desee que sus alumnos y alumnas realice exámenes de Cambridge English Language Assessment, pero cuyas instalaciones no cumplen con los criterios de Cambridge English Language Assessment o si el centro no llega al número mínimo de candidatos marcado por el Centro Examinador ES029, se puede coordinar con otras sedes de examen de la zona para agrupar a los candidatos y candidatas.
9. El CSHG deberá presentar a su Centro Examinador ES029 la lista de candidatos y candidatas que vayan a realizar alguno de los exámenes indicados en la cláusula segunda anterior dentro del plazo que Cambridge English Language Assessment establece cada año.
10. En relación con lo dispuesto anteriormente, el Centro Examinador ES029, acordará con el CSHG con antelación suficiente las fechas y horas previstas para los exámenes, las instalaciones precisas y los candidatos y candidatas que se espera que asistan.
11. Cambridge English Language Assessment le proporcionará al CSHG acceso digital y físico al logotipo de “Preparation Centre”, y materiales promocionales relacionados para que el CSHG los utilice para fines de reconocimiento y promoción.
12. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes a solicitud de cualquiera de ellas.
13. Las tres partes cubrirán todos sus gastos relacionados con las intenciones y términos de este Convenio, con excepción de cualquier acuerdo de proyecto entre las partes no cubierto por este Convenio.
14. Nada en este Convenio se entenderá como la constitución de una empresa conjunta, sociedad, contrato de empleo, relación de proveedor y cliente, o relación de mandante y agente entre las partes
15. Este acuerdo puede ejecutarse en uno o más duplicados, cada uno de los cuales será considerado como un original pero que en conjunto constituirán un solo Convenio.

document.

16. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both parties and shall have a term of four years. Unless one of the parties notifies the others of its intention to terminate this Agreement with at least three months' prior notice, it shall be automatically renewed for equal three-year periods.

17. Both parties undertake to attempt to resolve any dispute that may arise in the performance or interpretation of this Agreement in an amicable manner.

18. The signatories are committed to supply to Agencia Turismo de Galicia, pursuant to Law 1/2016, 18th of January of transparency and good governance, upon request, all the information needed to fulfil the legal obligations provided in the mentioned law.

In witness whereof, this Agreement is signed in three counterparts, each of which shall have equal validity, in the place and on the date first above written.

**ON BEHALF OF CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE  
ASSESSMENT**

**Chief Executive**

**ON BEHALF OF THE AXENCIA TURISMO DE GALICIA**

**M<sup>a</sup> Nava Castro Domínguez  
Director**

**ON BEHALF OF EL CENTRO BRITANICO IDIOMAS  
SL, AUTHORISED CENTRE ES029**

**Controller**

16. El presente convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas partes y su duración será de cuatro años. Salvo que una de las partes notifique a las otras su voluntad de darlo por concluido con una antelación mínima de tres meses, quedará renovado automáticamente por períodos similares.

17. Ambas partes se comprometen a resolver de manera amistosa cualquier desacuerdo que pueda surgir en el desarrollo o interpretación de este Convenio.

18. Los firmantes se obligan a suministrar a la Agencia Turismo de Galicia, en virtud de lo dispuesto en la Ley 1/2016, de 18 de enero, de transparencia y buen gobierno, previo requerimiento, toda la información necesaria para el cumplimiento por la Agencia Turismo de Galicia de las obligaciones previstas en la citada Ley.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, se firma el presente Convenio, en tres ejemplares originales, igualmente válidos, en el lugar y fecha arriba indicados.

**POR CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE ASSESSMENT**

**Consejero Delegado**

**POR LA AXENCIA TURISMO DE GALICIA**

**M<sup>a</sup> Nava Castro Domínguez  
Directora**

**POR EL CENTRO BRITANICO IDIOMAS SL, CENTRO  
EXAMINADOR ES029**

**Director de operaciones**

